

**Comisión de Industria e Internacionalización
Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas**

Acta N° 24

Fecha: 25 julio de 2024, 9:30 hrs.

Lugar: reunión virtual, vía Zoom

Coordinador de la Comisión: Pablo Jofré

Moderadora: Lídice Varas, coordinación Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas.

Sistematización: Nilvia Crisóstomo, Profesional Secretaría del Libro y la Lectura

Participantes		
Nombre	Cargo / área	Subcomisión
Francisca Muñoz Méndez	Directora ejecutiva Editoriales de Chile	Internacionalización
Alejandra Chacoff Ricci	Gestora Cultural, Encargada de Literatura y Patrimonio Bibliográfico, Manager Translation Support Program for Foreign Publisher - DIRAC	Internacionalización
Vivian Lavín	VLP Literary Agency	Internacionalización
María Isabel Dieguez	Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile	Internacionalización
Eduardo Castillo	Cámara del Libro	Industria
Vicente Neira	Coordinador Ejecutivo Observatorio del Libro y la Lectura	Industria
Iván Martínez	Representante de Chilecomics y Ediciones PlazadeLetras	Industria
Roxana Areyuna	Gestora cultural. Editorial Llocayllas, Región de Tarapacá	Industria



**Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio**

Secretaría Ejecutiva del Libro y la Lectura
Subsecretaría de las Culturas y las Artes
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Paz Corral	Editorial Zig-Zag	Industria
Gabriela Alamo	Cámara Chilena del Libro	Industria
Paulo Slachevsky	Lom ediciones, Editoriales de Chile	Industria
Alejandro Solari	Santillana Chile	Industria
Cristina Azocar D.	Doble A Editores	Industria
Javiera Sandoval	Editorial Recrea – Ed. de Chile	Internacionalización
Eduardo Echevarría	Asesor en ProChile	Internacionalización
Katherinne Cádiz	Presidenta del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH)	Industria
Nicolás Buron	Gestor cultural, escritor, artista visual	Internacionalización
Lídice Varas	Coordinadora de la PNLLB	Industria
Magdalena Möller	Coordinadora del Programa de Internacionalización del Libro.	Internacionalización
Hernán Rodríguez	Programa de Internacionalización del Libro.	Industria
Camila López	Programa de Internacionalización del Libro.	Internacionalización
Mariela Hernández	Apoyo de PNLLB	Industria
Nilvia Crisostomo	Apoyo de PNLLB	Internacionalización

ANTECEDENTES GENERALES

Se inicia la sesión dando información general asociada a esta comisión, que se ha ejecutado desde la Secretaría Ejecutiva del Libro:

- Desde el Programa de Internacionalización se ha generado una nueva modalidad de traducción de fragmentos de obras para la promoción en el extranjero, pronto se abrirá la convocatoria.
- En la convocatoria Frankfurt 2024, se duplican los cupos de la delegación, de 6 a 12 y se aumenta el metraje del espacio.
- En los protocolos de ferias se están definiendo los estándares de participación, con foco en la profesionalización, en la coordinación, en cómo generar ciertas sinergias respecto de la participación en ferias y este protocolo se está construyendo entre ProChile, la Secretaría Ejecutiva del Libro y los gremios.
- Agenda de fortalecimiento de ferias y festivales; se está trabajando específicamente con los proyectos seleccionados de la línea de concurso de ferias y festivales para ir caracterizándolos y para llevar a cabo un plan formativo.

Acuerdos generales del acta N°23 de la sesión realizada el 18 de junio:

- Se acordó separar la Comisión de Industria e Internacionalización en dos subcomisiones; en la primera parte de la sesión se ven los temas comunes y luego se separa el trabajo en subcomisiones para cada una de estas dos dimensiones. La Secretaría del Libro dejara las medidas asociadas específicas por cada una de las subcomisiones, para dejar muy claro cuales son las medidas y temas de cada una de las subcomisiones, esto permitirá hacer los planes de trabajo en forma mas específica.
- Retomar el CATED, la Secretaría del Libro estallorando a cabo todas las actividades y las acciones específicas que nos permitan retomarlo, pensándolo no solo como un catálogo, sino que también como una plataforma.
- Se agregó como propuesta; el abordar la autoedición y el estado de la edición regional. La necesidad de caracterizar, descifrar, de analizar el tema de la precariedad del sector editorial.

TEMAS ABORDADOS

El objetivo de esta sesión fue:

- Trabajar en dos subcomisiones: Industria e Internacionalización, atendiendo a los objetivos específicos que cada ámbito tiene, pero buscando espacios comunes para integrar los cruces.

Estas dos subcomisiones deben generar un trabajo, que en el caso de Industria va a moderar Lídice Varas y en Internacionalización Nilvia Crisóstomo.

SUBCOMISIÓN INDUSTRIA

En esta subcomisión se analizarán las siguientes preguntas:

- 1.-¿Cómo identificamos a los editores independientes y de regiones?
- 2.-¿Cómo promovemos la asociatividad?
- 3.-¿Qué brechas existen?
- 4.-Caracterización.

Lídice Varas, menciona que internacionalización es como la dimensión que hoy día está en vigencia, sin embargo, tenemos un análisis del sector editorial nacional que es necesario atender, caracterizar y mirar, desde la precariedad, que sucede en regiones, se habló de la autoedición, casi, como una especie de caos, que no cuenta con identificación, que no cuenta con ciertos estándares. Existen brechas. Debiéramos contar con un plan específico que nos permita abordar este diagnóstico que estamos haciendo, respecto de las brechas y de las precariedades o de la falta de información, que hoy día tienen los escritores independientes o autoeditados, o editoriales muy pequeñas o editoriales de regiones.

Rosana Areyuna, menciona que esta sección surge de la necesidad de las microeditoriales de regiones, donde se hacen trabajos rescatando la historia de la región, principalmente publicando escritores de la región, sin embargo, se dan vuelta dentro de la región solamente con los mismos libros, con los mismos escritores y las ventas son bastante básicas, a veces logramos vender libros en los colegios, pero es como más de lo mismo. La idea es ajustar la brecha, poner un puente que nos permita como editoriales regionales, quizás unidas estar en las ferias importantes de Santiago.

Lídice Varas, menciona que el relato de Rosana Areyuna da cuenta de que hay una organización incipiente, una asociatividad incipiente de las editoriales que son pequeñas, pero que tienen temas en común, quisiera dejar planteada la pregunta, para que la podamos conversar respecto de cuáles fueron las estrategias que llevaron a las ferias de Santiago para asociarse.

Paz Corral, comenta que la asociatividad es un punto súper importante a tratar y también que la internacionalización, que vamos a hacer como país invitado en Frankfurt, necesitamos resolver nuestros problemas de asociatividad. Necesitamos mostrarnos como un gremio fuerte y unido, tenemos que dar pasos para poder plantear estrategias comunes que nos permitan lograr cosas, entonces generamos negocios en la feria y después nos encontramos con cosas tan terribles como que exportar a Argentina es mucho más caro que exportar a España y vamos quedando limitados, porque tampoco tenemos como seguir avanzando, más que lograr convenios, que sí es válido, no por sector, necesitamos mostrarnos como una gran fuerza o como una industria que está con un camino bien marcado para poder lograr cosas que nos permitan a todos ir creciendo.

Lídice Varas, pregunta ¿Qué es lo necesario para potenciar esa asociatividad, para abordar el trabajo de los gremios?

Vicente Neira, quería abordar dos cosas, uno; es pertinente para la Comisión, pero también para la política. ¿Cuál es el límite inferior de tamaño, qué vamos a abordar dentro de esta comisión?, ¿La autoedición entra como un objetivo? Por un lado, se debe hacer un manual o hacer talleres de formalización y crecimiento para la gente que hace autoedición y pueda pensar en transicional hace una microeditorial y al mismo tiempo ponerlas en contacto con la serie de organismos estatales que presta ayuda al emprendimiento, desde el Fogape (Fondo de Garantía para Pequeños Empresarios), el Capital de Semilla de Sercotec. Por otro lado, tenemos el tema de la asociatividad, yo creo que es clave, pero que hay que pensarlo de forma múltiple, no existe una forma de asociatividad que, por ejemplo, podrían ser los gremios de editores, sino que también vemos, un caso virtuoso de asociaciones de editoriales de una región que se asocian para ir a ferias y que ahí yo creo que también hay mucho potencial de generar asociaciones regionales que puedan ir a buscar fondos regionales, ya sea de la gobernación o de las Seremias, tanto de industria como de cultura, para apoyar justamente a estos emprendimientos de micro y pequeñas editoriales regionales, por lo tanto, no hay una sola forma de asociatividad, hay múltiples, hay por áreas de trabajo, por tipo de publicación, pensar en la asociatividad como un aspecto clave, con mayor necesidad a nivel regional.

Lídice Varas, es en estas definiciones respecto de lo que es una microeditorial, de la autoedición, hoy día tenemos a editoriales importantes abordando la autoedición como parte de su modelo de negocios y la asociatividad con lógica mucho más específica. Hay un punto clave respecto sobre los límites y los tamaños, desde donde abordamos la industria, que no se ha definido de manera concreta. Como parte de una estrategia, no se ha abordado ese tema en esta comisión, como parte del camino de una internacionalización o de un trabajo específico respecto de la industria nacional, local o regional.

Iván Martínez, menciona que hay cosas que dentro de la industria no están resueltas, entonces, hay temas con demasiada urgencia local antes de pensar siquiera en salir fuera. El tema de la autoedición, si bien está dentro de este ecosistema, no puede estar dentro de la industria porque no está formalizado y hay que distinguir en el tema de autoedición, que son personas que pagan para adquirir servicio de otra personas que están dentro de la industria o empresa que están dentro de la industria, pero también de las personas que lo hacen en forma independiente. Y esa es una realidad que lamentablemente no se puede obviar, el simple hecho de que Amazon, por ejemplo, ponga esta facilidad para poder hacer un libro sin pasar por ningún filtro, o el libro hecho con inteligencia artificial, libros que en realidad no tiene ningún filtro editorial, sino que llegan y pasan. Hay varias cosas aquí que se cruzan, el Estado promueve el apoyo a ediciones, el cual no es solamente para personalidad jurídica, sino también para personas naturales, está fomentando de algún modo también la autoedición. Otro punto clave es el tema de la información, porque después de la autoedición vienen los problemas para poder distribuir, que no solo los autoeditados tienen, ya que las librerías muchas veces prefieren trabajar a través de distribuidoras. El tema de asociatividad tiene que darse primero, mapeando las necesidades que no son iguales para todos, las necesidades que tienen los autoeditados son unas, las regiones, las universidades tienen otras.

Falta categorizar fuera de los segmentos de mediana y pequeña empresa, para poder canalizar y focalizar mejor las ayudas que salgan de esta instancia.

Eduardo Castillo, es importante tener un conjunto de medidas de fortalecimiento de la industria, es una necesidad tener un plan integral a 3 años, con cosas muy concretas, lo fundamental es fortalecer la diversidad y la participación, sacar todo tipo de trabas para que todos puedan participar, desde los autoeditados, que tal vez puedan transitar a una microempresa o más allá, pero hay que facilitar la participación de todos, tanto en difusión, como la exportación. Por eso es muy importante seguir cultivando la diversidad, que ha sido la riqueza que se ha abierto en los últimos años, gracias a la tecnología, al acceso, a la misma creación que está detrás. Es muy importante el fortalecimiento nacional, tenemos mucho que hacer aquí adentro sin dejar de mirar, por supuesto, lo que podemos hacer en exportación, donde tenemos una historia larga, hay que ser consciente de quiénes somos, hemos sido carentes absolutamente de medidas, de fortalecimiento de la industria para la exportación y por esto tampoco nunca hemos podido dar un salto, somos un país con un mercado pequeño interno. Lo importante es perseverar y mejorar y hacer las mejores prácticas en nuestra participación en los mercados que son reales y posibles para nosotros. En este sentido, para el catálogo chileno, para poder tener un stand de ventas ahí permanente, son desafíos económicos de distinto tipo, pero hay un camino que ya está hecho, hay que fortalecer, se debe poner el acento en este fortalecimiento interno, que podamos trabajar medidas muy concretas y dar una mayor visibilidad a los esfuerzos de las regiones.

Vicente Neira, uno podría darle difusión a las autoediciones, darle una plataforma de exhibición, y como llegamos a ellos, la estrategia es que ellos nos busquen y se inscriban en esta plataforma, lo cual va a servir para caracterizarlos en el ecosistema del libro. Cuando hablemos de autoedición, se refiere a una persona que invierte su dinero, va a la imprenta, saca un libro y actúa como editor, luego como distribuidor o no distribuidor en la mayor parte de los casos. Cuando una editorial le cobra al autor o a una institución, parte de la edición, eso no es autoedición, eso siempre ha existido, tiene un sello editorial. Otro tema a tratar muy clave es la distribución, el principal cuello de botella de las microeditoriales es el tema de la distribución, la cual es muy sensible a la escala, hay una deuda en este tema, hay varias formas de resolver, se pueden buscar canales públicos con apoyo estatal, o se generara una línea de apoyo de nuevas distribuidoras que apoyen a estas microeditoriales.

Resumen:

- La importancia de la asociatividad de los gremios como desafío.
- Definir los tamaños de la industria, para poder tomar decisiones y poder ir perfilando acciones más específicas.
- La asociatividad en todas sus dimensiones y en todos sus formatos.
- Acciones específicas en poner en valor y generar estrategias de difusión para esas pequeñas editoriales o proyectos de autoedición con enfoque regional.

- Tener un catálogo nacional integrado con todos los filtros que nos permita conocer el ecosistema del libro.
- Reconocer la participación en todas las instancias del ecosistema del libro.
- Abordar la distribución como una deuda del ecosistema del libro.

SUBCOMISIÓN INTERNACIONALIZACIÓN

En esta subcomisión se analizarán las siguientes preguntas:

- 1.-¿Cómo fortalecer las líneas y programas de traducción vigentes?
- 2.-¿Qué pasos son necesarios para repensar la traducción como eslabón clave de la internacionalización?

Magdalena Moller, desde el Programa Internacionalización del Libro se han recogido solicitudes del sector y con miras a Frankfurt y la profesionalización del sector editorial, como se ha mencionado muchas veces, Frankfurt es una oportunidad y no es un fin, es un comienzo, se abrirá pronto esta convocatoria que tiene por objetivo el financiamiento total o parcial para la traducción de un fragmento de una obra de un autor o autora chilena publicada por una editorial nacional para la venta de derechos, lo que se busca es que las editoriales puedan negociar la venta de derechos con estos fragmentos traducidos. Según la demanda en la línea de traducción, sigue su formato original, que es apoyar a los traductores la profesionalización de los traductores Por otra parte, también estamos en común acuerdo con el DIRAC, Alejandra Chacoff también tiene un programa de Internacionalización, con el cual nosotros tenemos un convenio, la DIRAC tiene la posibilidad de entregar recursos a extranjeros. Nos complementamos entre los dos programas y la idea es convertir esto como en un polo de traducción con miras a Frankfurt, se está trabajando tanto con los gremios, como con el sector público privado para fortalecer las traducciones.

Alejandra Chacoff, desde DIRAC, informa que el “Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras” creado el 2017 tiene como objetivo impulsar la difusión y promoción de las obras literarias de los autores y autoras nacionales en el ámbito internacional, mediante la traducción e impresión de sus obras a lenguas distintas del español. Se han hecho cambios, uno muy importante es que las editoriales extranjeras pueden postular directamente en una plataforma, lo que hace más expédita las postulaciones, antes tenían que pasar por nuestra embajada. También, se está constantemente hablando con los editores para recoger sus sugerencias, que se han incorporado; como impulsar la publicación de libros ilustrados de literatura infantil. Ahora se está trabajando en un catálogo que va a estar en español, con todos los libros que se han publicado con los datos de título, ISBN, reseña del libro, la portada del libro, el nombre del traductor, este catálogo está en la etapa de edición, podría estar listo para fin de año. Además, se ha solicitado un aumento de presupuesto, porque eso eventualmente nos permitiría tener dos convocatorias al año. Otro cambio, que se implementó desde el año pasado es que se está apoyando la impresión de libros, por ejemplo, el libro ilustrado no tiene costos de traducción. Con el apoyo del Consejo del Libro que nos entrega un presupuesto, nosotros fortalecemos la promoción de las traducciones, esos libros

son promocionados y se llevan a los autores a participar a la Feria del Libro de Frankfurt. En cuanto a la traducción de fragmentos, es una excelente iniciativa, porque finalmente también eso es un apoyo para fortalecer este programa. Además, tenemos otra idea, que estamos hablando, como por ejemplo con miras a Frankfurt y que sería bueno hacer un congreso, un encuentro de traducción internacional en Chile, el traductor es una figura muy importante a la hora de proponer el proyecto. A futuro se debería pensar en una residencia de traductores, como existe en otros países, es una manera de incentivar la traducción y fortalecer el programa.

Vivian Lavín, en cuanto a la pregunta para repensar la traducción, creo que los programas que nosotros tenemos, tienen que de alguna manera visualizarse en un solo espacio, necesitamos tener una sola página, que sea ordenada y con todo lo que significa nuestra industria editorial o específicamente en la traducción, Corea tiene un Instituto de Traducción de Literatura coreana, la industria se fortalece a partir de instituciones creadas por el Estado, sin embargo, debemos ver el rol que están jugando las universidades, esto no puede ser solamente lo que hace el Programa de Internacionalización del Consejo, hablar con las escuelas de traductores, hay que buscar la manera de poder institucionalizar y ordenar en este caso el tema de las traducciones, lo importante es cómo pueden aunarse en plataformas que sean amigables, útiles para nuestro público interno y también para el público exterior.

Nilvia Crisóstomo, mencional que lamentablemente, somos un país donde no hablamos mucho inglés, tenemos dificultad con los idiomas, eso es una debilidad, que como país tenemos que enfrentar, no solamente a través del Consejo del Libro, tiene mucho que ver también con la educación, qué está pasando en las universidades, el no saber inglés, nos limita como país, qué pasa con las editoriales que tienen que ir a las ferias internacionales a negociar la venta de derechos. Tenemos que visibilizarnos, y una forma de hacerlo es sabiendo más de un idioma, el no saber idiomas pone barreras para salir hacia el exterior.

María Isabel Dieguez, del Colegio de Traductores, siempre hay que tomar una decisión en un país donde tenemos un bilingüismo muy bajo, eso hay que reconocerlo y eso no es solo con el inglés, el francés y el alemán que lamentablemente fueron erradicadas de la educación en Chile hace muchos años, por eso es súper importante tener presente el tema de la lengua inglesa, en cuanto a la segunda pregunta: ¿Qué pasos son necesarios para repensar la traducción? Algo más concreto es hacer estudios que después se puedan visibilizar, en el Colegio de Traductores estamos haciendo algunos estudios muy acotados muy específico, que ya se han publicado en revistas internacionales, también lo que queremos es que esta investigación no se quede solo en Chile, sino que se publique afuera, la publicación se llama [“La contribución de la traducción al fomento de la lectura y el libro en Chile: un estudio exploratorio”](#) de [María Isabel Diéguez Morales](#) (Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (Cotich)).

En los fondos del libro en la línea de investigación, se podría hacer una línea especial de investigación que tenga que ver con estos estudios sobre niveles de traducción, también es relevante que esos

estudios que son publicados, queden en algún repositorio del Ministerio, disponible para ser revisados y utilizados como insumos justamente en instancias como esta.

Ya existe una línea en el concurso de proyectos, una modalidad asociada a traducción, lo que sí es importante es retomar estos estudios, analizarlo porque son estudios que se postulan, se seleccionan y por un tema de tiempo no se vuelven a revisar, los cuales pueden servir como insumo para otros estudios. La pregunta es cómo aunar todos estos recursos que se están produciendo y que de alguna u otra forma son los que nos tienen que permitir avanzar. Esta información es pública, debería estar a disposición de todos y si queremos que nuestra industria, en este caso de la traducción sea importante no solo a nivel nacional, también tenemos que ir pensando, sobre todo para las nuevas generaciones que tenemos que tener mayor dominio de idiomas.

Se debe analizar qué pasa con la capacitación de los profesionales del libro, sobre la posibilidad de explorar con otras instituciones públicas que fortalezcan las debilidades que tiene nuestro ecosistema del libro, como es el manejo de idiomas. Esto forma parte de la **profesionalización del sector** y es algo que tenemos que abordar y que estamos súper conscientes de ello. Hay varios organismos que son pertinentes a la tarea de profesionalización que aspiramos,

Resumen:

- Hay varios puntos muy interesantes, dentro de los más importantes esta ¿**Qué pasa con la profesionalización del sector?** En relación a las traducciones, somos un país que no habla mucho inglés, por lo tanto, sería clave ver algún camino para lograr tener un mayor porcentaje de personas que sean bilingües porque lamentablemente en Chile es una tremenda debilidad. Existen algunos convenios con cierta institución, ahí tenemos un camino que recorrer, ver cómo podríamos tener becas o cursos para poder mejorar el nivel de inglés de nuestro ecosistema del libro.
- El otro punto importante sería, qué pasa con toda esta información que se produce en este caso relacionado directamente con las traducciones, tenemos algún lugar donde podamos ir y buscar esta información. Existen repositorios, existen catálogos, esto es una tendencia a nivel mundial en todas partes, todas las grandes instituciones tienen repositorio de su material o de lo que producen o de lo que tiene que ver con ellos. Deberíamos tener un repositorio en donde estuviera alojado esta información. Si yo quiero hacer un estudio, necesito saber cuál es la situación, cuál es el diagnóstico, no puedo empezar de cero, no puedo perder tiempo en buscar en diferentes partes, necesitamos tener en este caso un repositorio o un catálogo con toda la información, que nos permita visibilizarnos hacia afuera, saber que estamos produciendo.

ACUERDOS GENERALES

Las dos subcomisiones vuelven a la sala principal a exponer sus trabajos, lo cual nos permite ir avanzando en los objetivos y medidas comprometidos.

- **Subcomisión de Industria:** de todos los temas abordados, se solicita poder priorizar algunos, para ser presentados en las próximas sesiones. Sin embargo, queda la subcomisión con la siguiente tarea:
 - Identificar los documentos, manuales, guías, del área editorial, para recopilarlos y poder tener un acervo específico, alojados en un repositorio, plataforma, que este a disposición y para beneficio de todo el ecosistema del libro.

- **Subcomisión Internacionalización:** el tema prioritario es la profesionalización del sector editorial en los idiomas, específicamente en el idioma inglés, es un desafío y la acción concreta sería buscar becas, cursos de inglés. La subcomisión queda con las siguientes tareas:
 - Primero investigar que instituciones ofrecen cursos de inglés en el mercado, desde el estado averiguar cuáles son las becas, los convenios que existen a nivel público y también, desde la sociedad civil averiguarán. Se necesita que el nivel del idioma inglés entregue herramientas con un lenguaje técnico del área editorial, un inglés enfocado en el campo editorial, con miras a Frankfurt 2027, que permita hacer negociaciones en las ferias, no sirven cursos de inglés generales en esta etapa del proceso de internacionalización.
 - El Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH) en este proceso de profesionalización del sector editorial en el idioma inglés, propone acuerdos de colaboración. Actualmente el Colegio quiere crear comités especializados para traducción y uno de ellos es el comité de traducciones literarias, con personas idóneas en el tema, se compromete a entregar un listado de traductores literarios que hay en el COTICH.